



КИЇВСЬКИЙ ОКРУЖНИЙ АДМІНІСТРАТИВНИЙ СУД

01133, м. Київ, бульвар Лесі Українки, 26, тел.: /044/ 207-80-90, e-mail: inbox@adm.ko.court.gov.ua

22.06.2020 вих. № 02-41/4484/20

на № б/н від 05.06.2020

Державна судова
адміністрація України
inbox@court.gov.ua

На Ваш запит про надання публічної інформації, який надійшов на електронну адресу Київського окружного адміністративного суду за належністю від Державної судової адміністрації України у порядку ч. 3 ст. 22 Закону України «Про доступ до публічної інформації» повідомляємо таке.

Київським окружним адміністративним судом на залучення послуг перекладачів, зокрема, для здійснення письмового перекладу, було витрачено у 2017 році 2445,00 гривень, у 2018 році 1835,00 гривень, що профінансовано в повному обсязі (таблиця про витрати на залучення послуг перекладачів додається). За період 2019-2020 роки вказаних витрат не було.

Стосовно середньої вартості однієї години перекладу та одного аркуша перекладу з іноземної мови на українську мову та навпаки повідомляємо наступне.

Відповідно до статті 1 Закону України «Про доступ до публічної інформації» публічна інформація - це відображена та задокументована будь-якими засобами та на будь-яких носіях інформація, що була отримана або створена в процесі виконання суб'єктами владних повноважень своїх обов'язків, передбачених чинним законодавством, або яка знаходиться у володінні суб'єктів владних повноважень, інших розпорядників публічної інформації, визначених цим Законом.

Отже, судом, як розпорядником інформації, на відповідний запит може бути надана виключно та інформація, що була отримана або створена в процесі роботи суду, або яка знаходиться у його володінні.

Відповідно до пункту 1 частини першої статті 22 Закону України «Про доступ до публічної інформації» розпорядник інформації має право відмовити в задоволенні запиту якщо розпорядник інформації не володіє і не зобов'язаний відповідно до його компетенції, передбаченої законодавством, володіти інформацією, щодо якої зроблений запит.

Згідно із договорами, укладеними Київським окружним адміністративним судом та суб'єктами надання послуг із перекладу, на виконання відповідних ухвал суду, перекладачами здійснювався письмовий переклад, причому, у

договорах вказувалась загальна вартість робіт за договором, а не вартість перекладу одного аркуша. Одночасно звертаємо Вашу увагу, що у судових засіданнях Київського окружного адміністративного суду під час розгляду адміністративних справ перекладачі участі не брали.

Таким чином, враховуючи, що станом на 22.06.2020 Київський окружний адміністративний суд, як розпорядник інформації, запитувану інформацію не отримував та не створював у процесі виконання судом своїх повноважень, на підставі чого такі відомості не можуть бути віднесені до категорії публічної інформації.

Відповідно, якщо запит стосується інформації, яка не створювалась, не отримувалась та не знаходиться у володінні, то такий запит задоволенню не підлягає.

З огляду на викладене, задоволення Вашого запиту в частині надання середньої вартості однієї години перекладу та одного аркушу перекладу з іноземної мови на українську мову та навпаки, в передбачений Законом України «Про доступ до публічної інформації» спосіб не вбачається можливим.

Одночасно роз'яснюємо, що на виконання пункту 4 частини четвертої статті 22 Закону України «Про доступ до публічної інформації» відмову в задоволенні запиту на інформацію може бути оскаржено запитувачем у порядку, передбаченому статтею 23 цього Закону.

Також із поданого запиту вбачається, що Вами запитується інформація щодо процедури залучення перекладачів судами та чи в повному об'ємі реалізоване право учасниками судочинства на переклад в судовому процесі за рахунок державного бюджету України.

Згідно з приписами статті 71 Кодексу адміністративного судочинства України перекладачем є особа, яка вільно володіє мовою, якою здійснюється адміністративне судочинство, та іншою мовою, знання якої необхідне для усного або письмового перекладу з однієї мови на іншу, а також особа, яка володіє технікою спілкування з глухими, німими чи глухонімими. Перекладач допускається ухвалою суду за клопотанням учасника справи або призначається з ініціативи суду. Участь перекладача, який володіє технікою спілкування з глухими, німими чи глухонімими, є обов'язковою при розгляді справи, одним із учасників якої є особа з порушенням слуху. Кваліфікація такого перекладача підтверджується відповідним документом, виданим у порядку, встановленому законодавством. Перекладач має право відмовитися від участі в адміністративному судочинстві, якщо він не володіє мовою в обсязі, необхідному для перекладу, право ставити питання з метою уточнення перекладу, а також право на оплату виконаної роботи та на компенсацію витрат, пов'язаних із викликом до суду. Перекладач зобов'язаний з'являтися до суду за його викликом, здійснювати повний і правильний переклад, посвідчувати правильність перекладу своїм підписом на процесуальних документах, що вручаються сторонам у перекладі на їх рідну мову або мову, якою вони володіють. За відсутності заперечень учасників справи перекладач може брати участь в судовому засіданні в режимі відеоконференції.

Таким чином, перекладач до участі у справі допускається на підставі відповідної ухвали суду.

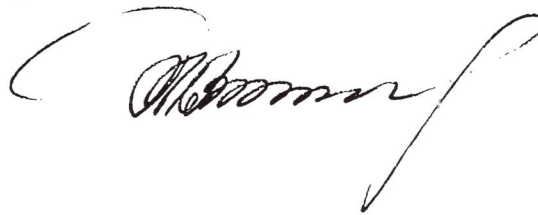
Крім того, згідно з приписами статей 85-86 Кодексу адміністративного судочинства України у разі звернення до іноземного суду із судовим дорученням про надання правової допомоги до іноземного суду або іншого компетентного органу іноземної держави судове доручення про надання правової допомоги оформлюється українською мовою. До судового доручення додається засвідчений переклад офіційною мовою відповідної держави, якщо інше не встановлено міжнародним договором, згода на обов'язковість якого надана Верховною Радою України.

Київським окружним адміністративним судом на виконання судових доручень в адміністративних справах № 810/1076/16 та № 810/3579/17 були укладені договори із суб'єктами підприємницької діяльності, які надають послуги з перекладу для здійснення письмового перекладу. Тексти зазначених ухвал доступні для ознайомлення у Єдиному державному реєстрі судових рішень за посиланням www.reyestr.court.gov.ua.

Як зазначалося вище, Київським окружним адміністративним судом перекладачі допускались для здійснення письмового перекладу під час розгляду справ, проте не брали участь у судових засіданнях у справах. При цьому право учасників судового процесу на переклад за рахунок державного бюджету реалізоване в повному обсязі.

Додаток: за текстом на 1 арк.

Керівник апарату



Т.В. Геліч